Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głupiec (jeszcze) tego samego dnia daje wyraz niechęci,\* lecz roztropny ukrywa zniewagę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głupiec jeszcze tego samego dnia daje wyraz niechęci, lecz roztropny nie odpowiada na zniewagę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gniew głupiego objawia się od razu, a roztropny skrywa hańbę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gniew głupiego zaraz poznany bywa; ale ostrożny pokrywa hańbę swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głupi natychmiast gniew swój pokazuje, lecz kto krzywdę pokrywa, chytry jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głupi swój gniew ujawnia od razu, przemyślny odpowiedź powstrzyma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głupi od razu okazuje swoją złość, lecz roztropny nie zważa na obelgę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głupi od razu ujawnia gniew, kto nie zważa na obelgę jest roztropny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głupiec od razu ujawnia swój gniew, człowiek rozumny znosi zniewagę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głupiec natychmiast okazuje swój gniew, ale człowiek rozważny umie ukryć zniewagę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Безумний в той день сповіщає свій гнів, а розумний ховає своє безчестя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gniew głupca objawia się niezwłocznie; jednak mądry ukrywa zniewagę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Głupiec jeszcze tego samego dnia daje poznać swe wzburzenie, lecz roztropny ukrywa zniewagę. |

1. 1) daje wyraz niechęci : wg G: rozgłasza swój gniew, ἐξαγγέλλει ὀργὴν αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Niemądry natychmiast reaguje swoim gniewem, / lecz roztropny nie odpowiada na poniżenie. [↑](#footnote-ref-3)